

HOOFDSTUK IX. — *Aanpassing van het besluit van de Waalse Regering van 30 maart 2000 betreffende de berekening, inning en invordering van de heffing op de winplaatsen van tot drinkwater verwerkbaar water en van de belasting op de winplaatsen van grondwater dat niet tot drinkwater verwerkbaar is*

**Art. 11.** In de hierna vermelde bepalingen van het besluit van de Waalse Regering van 30 maart 2000 betreffende de berekening, inning en invordering van de heffing op de winplaatsen van tot drinkwater verwerkbaar water en van de belasting op de winplaatsen van grondwater dat niet tot drinkwater verwerkbaar is, worden de in franken uitgedrukte bedragen uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 2	10 000 BEF	250 euro
Artikel 4	20 000 BEF	495,79 euro
Artikel 8	20 000 BEF	495,79 euro

**Art. 12.** Artikel 16 van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

"Art. 16. De desbetreffende belasting en heffing of het desbetreffende voorschot worden in ieder stadium van de berekening in euro uitgedrukt; de eurocentdelen worden op de hogere of lagere eurocent afgerond al naargelang ze meer of minder dan 0,5 eurocent bedragen."

#### HOOFDSTUK X. — *Slothebalingen*

**Art. 13.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

**Art. 14.** De Minister tot wiens bevoegdheden het water behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 20 december 2001.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET



F. 2002 — 321

[C — 2002/27082]

**20 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon portant exécution du décret du 18 juillet 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation et dans les programmes informatiques de la Région wallonne, en ce qui concerne les matières relatives à l'eau et relevant du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 18 juillet 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation et dans les programmes informatiques de la Région wallonne, notamment l'article 4;

Vu le décret du 11 octobre 1985 organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompages d'eau souterraine, notamment l'article 2;

Vu le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, notamment les articles 4 et 27 modifiés par le décret du 7 mars 1996 et par le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau;

Vu le décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques, notamment les articles 5, 12, 43 et 44 modifiés par le décret du 23 décembre 1993, et par le décret du 7 mars 1996;

Vu le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau;

Vu l'avis de la Commission des eaux, donné le 14 novembre 2001;

Vu l'avis de la S.P.G.E., donné le 18 octobre 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 octobre 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 octobre 2001;

Vu l'urgence motivée par la date rapprochée du 1<sup>er</sup> janvier 2002, date de la phase définitive de l'introduction de l'euro, et la nécessité d'exécuter au plus tôt les adaptations proposées afin que les administrés soient définitivement fixés sur la conversion des montants visés dans l'arrêté;

Vu la délibération du Gouvernement wallon du 6 décembre 2001 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas trois jours;

Vu l'avis 32.676/4 du Conseil d'Etat donné en date du 12 décembre 2001 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Adaptation du décret du 11 octobre 1985 organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompages d'eau souterraine*

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans la disposition indiquée ci-dessous, le décret du 11 octobre 1985 organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompages d'eau souterraine le montant exprimé en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant est remplacé par le montant exprimé en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 2, alinéa 2	500 000 francs	12.500 euros
---------------------	----------------	--------------

CHAPITRE II. — *Adaptation du décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques*

**Art. 2.** Dans les dispositions du décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques, modifié en dernier lieu par le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 5	360 francs	8,9242 euros
Article 12	16 francs	0,3966 euros

**Art. 3.** A l'alinéa 2 de l'article 43 du même décret, les mots « au millier de francs inférieur » sont remplacés par les mots « à la dizaine d'euros inférieure ».

**Art. 4.** A l'alinéa 3 de l'article 43 du même décret, les mots « cent francs » sont remplacés par les mots « 2,5 euros ».

**Art. 5.** A l'alinéa 2 de l'article 44 du même décret, les mots « au millier de francs inférieur » sont remplacés par les mots « à la dizaine d'euros inférieure ».

**Art. 6.** A l'alinéa 3, 2°, de l'article 44 du même décret, les mots « cent francs » sont remplacés par les mots « 2,5 euros ».

CHAPITRE III. — *Adaptation du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables*

**Art. 7.** Dans les dispositions du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, modifié en dernier lieu par le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Art. 4, § 1 <sup>er</sup>	3 francs	0,0744 euro
§ 2, 1.	1 franc	0,0248 euro
2.	2 francs	0,0496 euro
3.	3 francs	0,0744 euro
Art. 27	15 000 francs	370 euros

CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

**Art. 9.** Le Ministre qui a l'eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 20 décembre 2001.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 321

[C - 2002/27082]

**20. DEZEMBER 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Ausführung des Dekrets vom 18. Juli 2001 über die Einführung des Euro in die Regelwerke und die Programme zur elektronischen Datenverarbeitung der Wallonischen Region, in den Bereichen bezüglich des Wassers, die in den Zuständigkeitsbereich des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt fallen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 18. Juli 2001 über die Einführung des Euro in die Regelwerke und die Programme zur elektronischen Datenverarbeitung der Wallonischen Region, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Dekrets vom 11. Oktober 1985 zur Regelung der Entschädigung der durch Ableitung und Abpumpen von Grundwasser entstandenen Schäden, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitem Wasser, insbesondere der Artikel 4 und 27, in ihrer durch das Dekret vom 7. März 1996 und durch das Dekret vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau" (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung) abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung industrieller und häuslicher Abwässer, insbesondere der Artikel 5, 12, 43 und 44, in ihrer durch das Dekret vom 23. Dezember 1993 und durch das Dekret vom 7. März 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau";

Aufgrund des am 14. November 2001 abgegebenen Gutachtens der Kommission für Wasser;

Aufgrund des am 18. Oktober 2001 abgegebenen Gutachtens der "S.P.G.E.";

Aufgrund des am 3. Oktober 2001 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 4. Oktober 2001 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die Nähe vom 1. Januar 2002, dem Datum der endgültigen Phase zur Einführung des Euro, begründet ist, und angesichts der Notwendigkeit, die vorgeschlagenen Anpassungen schnellstmöglich vorzunehmen, damit die Bürger über die Umrechnung der im Erlass erwähnten Beträge endgültig Bescheid wissen;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 6. Dezember 2001 bezüglich des Antrags auf ein Gutachten des Staatsrats, das innerhalb eines Zeitraums, der drei Tage nicht überschreitet, abzugeben ist;

Aufgrund des am 12. Dezember 2001 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 2°, der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrates Nr. 32.676/4;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt;

Nach Beratung,

Beschließt:

KAPITEL I. — *Anpassung des Dekrets vom 11. Oktober 1985 zur Regelung der Entschädigung der durch Ableitung und Abpumpen von Grundwasser entstandenen Schäden*

**Artikel 1** - In der folgenden Bestimmung des Dekrets vom 11. Oktober 1985 zur Regelung der Entschädigung der durch Ableitung und Abpumpen von Grundwasser entstandenen Schäden wird der in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle in BEF angegebene Betrag durch den in der dritten Spalte derselben Tabelle in Euro angegebenen Betrag ersetzt.

Artikel 2, Absatz 2	500 000 BEF	12.500 Euro
---------------------	-------------	-------------

KAPITEL II - *Anpassung des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung industrieller und häuslicher Abwässer*

**Art. 2** - In den folgenden Bestimmungen des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung industrieller und häuslicher Abwässer, in seiner letzten, durch das Dekret vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau" abgeänderten Fassung, werden die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle in BEF angegebenen Beträge durch die in der dritten Spalte derselben Tabelle in Euro angegebenen Beträge ersetzt.

Artikel 5	360 BEF	8,9242 Euro
Artikel 12	16 BEF	0,3966 Euro

**Art. 3** - In Absatz 2 von Artikel 43 desselben Dekrets wird der Wortlaut "auf das Tausend BEF nach unten" durch den Wortlaut "auf den Zehner Euro nach unten" ersetzt.

**Art. 4** - In Absatz 3 von Artikel 43 desselben Dekrets wird der Wortlaut "hundert BEF " durch den Wortlaut "2,5 Euro" ersetzt.

**Art. 5** - In Absatz 2 von Artikel 44 desselben Dekrets wird der Wortlaut "auf das Tausend BEF nach unten" durch den Wortlaut "auf den Zehner Euro nach unten" ersetzt.

**Art. 6** - In Absatz 3, 2° von Artikel 44 desselben Dekrets wird der Wortlaut "hundert BEF" durch den Wortlaut "2,5 Euro" ersetzt.

KAPITEL III — *Anpassung des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitem Wasser*

**Art. 7** - In den folgenden Bestimmungen des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitem Wasser, in seiner letzten, durch das Dekret vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau" abgeänderten Fassung, werden die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle in BEF angegebenen Beträge durch die in der dritten Spalte derselben Tabelle in Euro angegebenen Beträge ersetzt.

Art. 4 - § 1	3 BEF	0,0744 Euro
§ 2, 1.	1 BEF	0,0248 Euro
2.	2 BEF	0,0496 Euro
3.	3 BEF	0,0744 Euro
Art. 27	15 000 BEF	370 Euro

KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*

**Art. 8** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

**Art. 9** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wasser gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 20. Dezember 2001

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

## VERTALING

N. 2002 — 321

[C — 2002/27082]

**20 DECEMBER 2001. — Besluit van de Waalse Regering tot uitvoering van het decreet van 18 juli 2001 betreffende de invoering van de euro in de regelgeving en in de computerprogramma's van het Waalse Gewest, wat betreft de aangelegenheden m.b.t. het water die ressorteren onder de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 18 juli 2001 betreffende de invoering van de euro in de regelgeving en in de computerprogramma's van het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het decreet van 11 oktober 1985 houdende het herstel van schade veroorzaakt door grondwaterwinningen en pompingen, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het decreet van 30 april 1990 over de bescherming en de exploitatie van het grondwater en het tot drinkwater verwerkbaar water, inzonderheid op artikelen 4 en 27, gewijzigd bij het decreet van 7 maart 1996 en bij het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau" (Openbare Maatschappij voor Waterbeheer);

Gelet op het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater, inzonderheid op artikelen 5, 12, 43 en 44, gewijzigd bij het decreet van 23 december 1993 en bij het decreet van 7 maart 1996;

Gelet op het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau";

Gelet op het advies van de Watercommissie, gegeven op 14 november 2001;

Gelet op het advies van de "S.P.G.E.", gegeven op 18 oktober 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 3 oktober 2001;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 4 oktober 2001;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat de datum van de definitieve fase voor de invoering van de euro, 1 januari 2001, nadert en dat de voorgestelde aanpassingen zo snel mogelijk moeten worden uitgevoerd zodat de burgers zekerheid krijgen over de omzetting van de in het besluit bedoelde bedragen;

Gelet op de beraadslaging van de Waalse Regering van 6 december 2001 betreffende de aanvraag om advies van de Raad van State binnen een maximumtermijn van drie dagen;

Gelet op het advies 32.676/4 van de Raad van State, gegeven op 12 december 2001 overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu;

Na beraadslaging,

Besluit :

**HOOFDSTUK 1. — Aanpassing van het decreet van 11 oktober 1985 houdende het herstel van schade veroorzaakt door grondwaterwinningen en pompingen**

**Artikel 1.** In de hierna vermelde bepaling van het decreet van 11 oktober 1985 houdende het herstel van schade veroorzaakt door grondwaterwinningen en pompingen wordt het in franken uitgedrukte bedrag uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door het in euro's uitgedrukte bedrag uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 2, tweede lid	500 000 BEF	12.500 euro
-----------------------	-------------	-------------

**HOOFDSTUK II. — Aanpassing van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater**

**Art. 2.** In de hierna vermelde bepalingen van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater, laatst gewijzigd bij het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau", worden de in franken uitgedrukte bedragen uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door de in euro's uitgedrukte bedragen uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 5	360 BEF	8,9242 euro
Artikel 12	16 BEF	0,3966 euro

**Art. 3.** In het tweede lid van artikel 43 van hetzelfde decreet worden de woorden "op het lagere duizendtal frank" vervangen door de woorden "op het lagere tiental euro".

**Art. 4.** In het derde lid van artikel 43 van hetzelfde decreet worden de woorden "honderd frank" vervangen door de woorden "2,5 euro".

**Art. 5.** In het tweede lid van artikel 44 van hetzelfde decreet worden de woorden "op het lagere duizendtal frank" vervangen door de woorden "op het lagere tiental euro".

**Art. 6.** In het derde lid, 2°, van artikel 44 van hetzelfde decreet worden de woorden "honderd frank" vervangen door de woorden "2,5 euro".

HOOFDSTUK III. — *Aanpassing van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater*

**Art. 7.** In de hierna vermelde bepalingen van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater, laatst gewijzigd bij het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau", worden de in franken uitgedrukte bedragen uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door de in euro's uitgedrukte bedragen uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Art. 4, § 1	3 BEF	0,0744 euro
§ 2, 1.	1 BEF	0,0248 euro
2.	2 BEF	0,0496 euro
3.	3 BEF	0,0744 euro
Art. 27	15 000 BEF	370 euro

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

**Art. 9.** De Minister tot wiens bevoegdheden het water behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 20 december 2001.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

F. 2002 — 322

[C - 2002/27079]

**20 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'introduction de l'euro dans les arrêtés concernant les matières relatives aux déchets et relevant du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets tel que modifié en dernier lieu par le décret du 15 février 2001 modifiant le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté royal du 9 février 1976 portant règlement général sur les déchets toxiques tel que modifié en dernier lieu par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 9 avril 1992 relatifs aux déchets toxiques ou dangereux, aux huiles usagées, et aux polychlorobiphényles et aux polychloroterphényles;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement (CEE) n° 259/93 du Conseil, du 1<sup>er</sup> février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 16 octobre 1997 modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 décembre 1992 portant désignation des agents compétents pour rechercher et constater les infractions en matière de protection de l'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 avril 1998 relatif à l'octroi de subventions aux pouvoirs subordonnés en matière de prévention et de gestion des déchets, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 mai 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 octobre 1998 relatif aux règles d'indemnisation par la Région wallonne des dommages causés par des déchets;

Vu l'avis de la Commission des déchets, donné le 12 novembre 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 octobre 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 octobre 2001;

Vu l'urgence motivée par la date rapprochée du 1<sup>er</sup> janvier 2002, date de la phase définitive de l'introduction de l'euro, et la nécessité d'exécuter au plus tôt les adaptations proposées afin que les administrés soient définitivement fixés sur la conversion des montants visés dans l'arrêté;

Vu la délibération du Gouvernement wallon le 6 décembre 2001 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas trois jours;

Vu l'avis 32.675/4 du Conseil d'Etat, donné le 12 décembre 2001 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Adaptation de l'arrêté royal du 9 février 1976 portant règlement général sur les déchets toxiques*

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans les dispositions, indiquées ci-dessous, de l'arrêté royal du 9 février 1976 portant règlement général sur les déchets toxiques tel que modifié en dernier lieu par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 9 avril 1992 relatifs aux déchets toxiques ou dangereux, aux huiles usagées, et aux polychlorobiphényles et aux polychloroterphényles, les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 24	dix mille	250,00 euros
Article 25	mille	25,00 euros